

La práctica teatral en Francés Lengua Extranjera como parte de la formación integral de futuros docentes en el nivel superior/universitario

Romina Balduzzi
rbalduzzi@fahce.unlp.edu.ar
Universidad Nacional de La Plata (FaHCE), Argentina

Daniela Spoto Zabala
dspotozabala@fahce.unlp.edu.ar
Universidad Nacional de La Plata (FaHCE), Argentina

Resumen

En esta comunicación nos proponemos demostrar la importancia que reviste la práctica teatral en la formación superior y/o universitaria de futuros docentes. Entendemos la práctica teatral en un sentido amplio como una fuente de recursos y herramientas primordiales para mejorar la performance de los futuros docentes. Dicha práctica abarca numerosos aspectos de la comunicación tales como el lenguaje verbal, el no-verbal, el paraverbal y por supuesto el ethos comunicativo. El objetivo de la implementación de las técnicas teatrales es favorecer la adquisición de la lengua-cultura meta; desarrollar la competencia comunicativa y lograr la transmisión efectiva del mensaje, entre otros. Así, algunos aspectos de la oratoria y la foniatría también formarán parte de una propuesta de seminario integral que aquí presentamos, siendo éstos elementos ineludibles tanto en la práctica teatral en sí misma, como en el desempeño profesional de futuros docentes en lengua –cultura extranjera.

Palabras clave: Práctica teatral, Francés Lengua-cultura Extranjera, enseñanza, nivel superior, lenguaje corporal.

Introducción

Cuando el docente en lengua-cultura extranjera desarrolla su práctica, ya sea en ámbitos formales como no formales, podemos imaginarlo “en escena” frente a un determinado público. En efecto, el profesor siempre se encuentra delante de un grupo de alumnos al que debe conducir, cautivar, sorprender..., debe además mantener la tensión de su público, transmitirle un mensaje y movilizar su inteligencia.

Ahora bien, el hecho de dirigirse al público no es una tarea simple ni automática, muy por el contrario, se trata de un proceso de aprendizaje en el cual se deben poner en práctica

y desarrollar estrategias expresivas y corporales. Compartimos así las declaraciones de El-sir Elamin Hamid Mohamed quien sostiene que una formación sólida en lenguas extranjeras debe tener en cuenta de manera equilibrada el lenguaje verbal, el no verbal y el paraverbal (Mohamed, 2008). Desde esta perspectiva, nos proponemos demostrar la importancia que reviste la práctica teatral en la formación superior de futuros docentes (que también podrá extenderse a intérpretes e incluso licenciados que suelen desenvolverse como expositores de conferencia).

A nuestro entender, la práctica docente está intrínsecamente relacionada con la práctica teatral, entendida ésta no como la representación dramática en sí misma, sino como el conjunto de estrategias verbales, no verbales (gestos corporales y faciales) y paraverbales (volumen y tono de voz, ritmo, pausas, proxémica). El dominio de estas herramientas y recursos les permitirá a los futuros docentes realizar una práctica exitosa, la cual implica poseer una buena competencia comunicativa y, a su vez, lograr la transmisión efectiva del mensaje.

Al hablar de trasmisión del lenguaje, estamos incluyendo varios de los factores que intervienen en la comunicación interpersonal (particularmente docente-estudiante) y es necesario tener en cuenta que en las relaciones interpersonales se manifiesta el ethos comunicativo (Balduzzi y Spoto, 2015), término que tiene sus orígenes en la *Retórica* de Aristóteles para designar las cualidades morales que el orador trasmite en su discurso de manera generalmente implícita. Dicho concepto ha sido retomado desde un enfoque pragmático e interaccionista (Kerbrat-Orecchioni, 2002) y redefinido como el conjunto de valores que subyacen a la comunicación y que pueden explicar comportamientos observables del lenguaje. Precisamente, en el caso de la enseñanza de la lengua-cultura extranjera -siempre en el contexto de nuestro docente en situación de clase-, hay que prestar especial atención ya que hay gestos muy marcados culturalmente en determinadas sociedades que pueden llevar al estudiante a una mala comprensión del sentido. En otras palabras, la comunicación no verbal y paraverbal, pueden obstaculizar el éxito de la comunicación.

En la mayor parte de los institutos superiores y de las universidades de nuestro país, la comunicación no verbal en la formación de FLE⁵³ es abordada generalmente desde un punto de vista teórico dejando de lado el aspecto práctico, es decir el que se relaciona íntimamente con la “práctica teatral” que también debería implementarse.

⁵³En Argentina existen alrededor de veinte establecimientos educativos (Institutos de enseñanza superior, Universidades públicas y/o privadas) que ofrecen una formación en francés (*Profesores, traductorados y Licenciaturas*). Estos establecimientos están distribuidos desde *La Pampa* hacia el Norte del país en las siguientes provincias: Buenos Aires, Santa Fe, Córdoba, Entre Ríos, La Rioja, Salta, Catamarca, Jujuy, Tucumán y Mendoza.

La importancia del lenguaje corporal para la formación del futuro docente en lenguas-culturas extranjeras

Según Marion Tellier, especialista francesa en el estudio de la expresión gestual coverbal y pedagógica "el profesor es como un actor en escena, alguien que debe ser visto y escuchado por todos. El docente además de proyectar su voz para ser oído debe producir una gestualidad amplia para poder ser visto por todos sus alumnos [...] "⁵⁴ La importancia del lenguaje corporal resulta fundamental en el proceso de la comunicación oral. Tanto la comunicación no verbal como el estudio de los gestos, forman parte de la comunicación oral, sin embargo es necesario hacer una distinción entre ambos. La primera, es el estudio de la participación general, y muchas veces indirecta, del cuerpo en la comunicación; mientras que la segunda es el estudio de los gestos relacionados con el pensamiento y la palabra (Tellier, 2014). En efecto, algunos autores tales como McNeil y Kendon, se dedicaron al estudio de los gestos y de su relación con la palabra y el pensamiento, marcando así una diferencia con el estudio de la comunicación no verbal que se concentra en el estudio del cuerpo sin relacionarlo con la palabra. Por su parte, Coletta (2012) y Duncan (1969) conciben el habla y el gesto coverbal como dos modalidades que funcionan conjuntamente para construir el discurso oral. Así, el gesto y la palabra se combinan para formar una única unidad de sentido, más enriquecedora que la suma de dos modalidades diferentes.

Compartimos la distinción que establece Tellier, a saber: el término *coverbal* es más apropiado que *no verbal*. En primer lugar, porque "no verbal" implica una relación jerárquica entre gestos y habla al considerar lo verbal como superior (lo no verbal no debería estar sujeto a lo verbal); en segundo lugar, los estudios de los gestos demostraron que estos se construyen en la interacción con el habla. Cuando utilizamos las manos para acompañar lo que estamos diciendo, el término *coverbal* es mucho más apropiado que *no verbal*, por ejemplo cuando le preguntamos a alguien "¿este libro es tuyo?", es imposible emitir esta frase sin señalar el libro. En este caso, el gesto es un elemento semántico de la frase, indispensable para su construcción y comprensión. Asimismo, los gestos coverbales pueden también reforzar elementos claves del enunciado; por ejemplo cuando decimos "no te escucho" colocando la mano en la oreja. En algunos casos el gesto puede también contradecir el habla como cuando decimos "dobla a la derecha" y señalamos la izquierda. Dentro de lo gestual Tellier (2014) distingue los gestos pedagógicos que presentan algunas

⁵⁴ La traducción de la cita es nuestra.

diferencias con los gestos coverbales ya que el docente los produce de manera más consciente para informar, evaluar o animar su discurso en clase. Asimismo, este tipo de gestos contiene un grado de iconicidad muy elevado que puede permitirle al estudiante comprender el sentido a través de los gestos cuando el lenguaje verbal les resulta incomprensible.

Durante el siglo XX varios autores se dedicaron a clasificar el gesto pedagógico y a determinar sus funciones. Así, en la década del 70 Grant y Grant Hennings (1971) estudiaron el gesto pedagógico en la educación primaria y distinguieron dos tipos: el gesto educativo y el gesto personal. El *gesto educativo* es aquel que se utiliza para transmitir “sentido”, el que guía las interacciones verbales y que se da de manera consciente. Por su parte, el *gesto personal* es aquel constituido por movimientos personales sin intención educativa. El gesto educativo involucra tres roles: director de orquesta, actor y técnico. El *director de orquesta* con sus gestos tiene dos funciones: dirigir a los alumnos para que participen en clase y obtener su atención. Por su parte el *actor* debe ampliar sus gestos para aclarar y amplificar el sentido, él ilustrará con gestos y mímica el significado de una palabra, frases, etc. Finalmente los gestos del *técnico* se utilizan para interactuar con el material, diferentes objetos escolares, el pizarrón... Algunos años más tarde, Ferrão Tavares (1985) intenta determinar las funciones de lo no verbal en la clase de lengua estableciendo así 5 funciones:

- a) simbólica (disposición del mobiliario escolar y de los alumnos en el aula),
- b) afectiva (comportamiento afectivo y emocional del docente) ,
- c) funcional (gestión y estructuración de la clase),
- d) semántica (comportamiento ilustrativo por parte del docente para un mejor acceso al sentido)
- e) pragmática (comportamiento cultural).

Por su parte, Tellier (2008) afirma que en el gesto podemos encontrar tres funciones:

- **Animar**: gestos relacionados con la gestión de la clase, es decir para cambiar de actividad, comenzar o crear una actividad, dar una consigna, etc.
- **Informar**: gestos que sirven para transmitir información relativa a la sintaxis, al léxico, a la fonética, a la prosodia,

- **Evaluar:** gestos que se utilizan para felicitar, afirmar, negar, señalar un error en el alumno.

Estimamos que el análisis crítico de estos elementos del lenguaje corporal, a partir de la práctica propia, reviste gran importancia en la formación de los futuros docentes en lengua-cultura extranjera. Más adelante presentamos una propuesta de trabajo integral para la formación docente.

Hacia una formación más integral

Hasta aquí hemos hecho hincapié en la comunicación oral que tiene lugar en la práctica docente y, a su vez, nos hemos detenido en la presentación de los gestos que se ven implicados en una situación comunicativa entre docentes y estudiantes, pero no hemos hecho alusión aún a otro aspecto fundamental que se debe tener en cuenta para la formación integral de cualquier docente; nos referimos a los aportes de la oratoria y de la foniatría en lo que concierne a los cuidados de la voz, del aparato fonador y a la eficacia de la emisión del mensaje. Las herramientas numerosas que nos proveen estas disciplinas son necesarias en la formación de los futuros docentes en lengua-cultura extranjera. Así, un docente que respeta su salud vocal, que domina la respiración para que su voz “se escuche mejor” o “sea más clara”, que conozca las posturas de su cuerpo que favorecen la comunicación, etc., son recursos no automáticos que deberíamos incorporar todos los docentes en beneficio propio y de nuestros alumnos.

Consideramos que todos los docentes debemos “hablar bien”, pero esto no significa solamente emplear las palabras precisas o construir frases gramaticalmente correctas, sino que también es necesario dominar aspectos que conciernen la retórica y el cuerpo en su totalidad (Briz y Cuello, 2008), aspectos que pueden ser trabajados y explotados gracias a las herramientas y estrategias brindadas por la práctica teatral, como así también de la oratoria.

Es por ello que siguiendo los lineamientos del Marco Común europeo de Referencia para las Lenguas (CCERL) - que establece un enfoque comunicativo orientado a la acción y privilegia las actividades comunicativas de la lengua así como las estrategias de expresión, de comprensión, de interacción y de mediación - proponemos un taller donde se aborden técnicas teatrales (que incluyen todos los recursos corporales, conocimientos foniatrícos y conocimientos básicos de oratoria) con objetivos específicos (devenir docente de Lengua-cultura extranjera).

Propuesta de un taller sobre prácticas teatrales para futuros docentes en lenguas-culturas extranjeras

Las técnicas elegidas están inspiradas en el mundo teatral y ubican al estudiante en un lugar de descubrimiento y de práctica de la comunicación global que integra lo corporal, lo gestual, la oratoria, la memorización, la concentración, la dinámica de grupo, la improvisación, la creación, etc.

En nuestra propuesta, partimos del juego tomando dos conceptos fundamentales: la dramatización y la improvisación. Las diferentes actividades están centradas en el juego dramático como proceso, como invitación a un *vécu collectif* (Pierré et Treffondier, 2012) Asimismo, las actividades propuestas requieren un entrenamiento y una apropiación gradual. Así., el taller está dividido en dos etapas:

- Una **primera** etapa de entrada en calor cuyo objetivo es el de lograr la relajación y crear un clima de confianza entre los miembros del grupo a través de una serie de actividades simples que involucran lo corporal, lo gestual y lo vocal (ejercicios respiratorios, ejercicios de entonación, de oposiciones fonológicas, de desplazamiento, de mímica, de coordinación, etc.) más que lo emocional. Esta etapa es fundamental dado que el cuerpo es el intérprete de nuestras ideas, de nuestra imaginación, un instrumento que cada actor deberá preparar antes de cualquier trabajo interpretativo.

- Una **segunda** parte donde se trabajará lo verbal de manera gradual. Es decir que se movilizará primeramente el léxico y los conocimientos previos del estudiante para ir llegando a actividades más complejas de creación, improvisación y fluidez expresiva.

Ambas partes intentarán que el estudiante tome consciencia del potencial expresivo de su cuerpo (posturas, miradas, movimientos...), se relaje, se motive, desarrolle su creatividad, mejore su fluidez verbal y la pronunciación en la lengua extranjera, adquiera técnicas posturales, respiratorias y vocales que serán fundamentales para su futuro como profesional. Asimismo con este tipo de trabajo pretendemos que el alumno adquiera una mayor riqueza léxica y desarrolle la competencia intercultural y comunicativa, mediante diferentes recursos.

El trabajo finaliza con una ronda, en donde los estudiantes comparten sus sensaciones, emociones, impresiones, experiencias vividas durante las actividades propuestas. Este es el momento de las sugerencias, de la corrección lingüística, del análisis crítico, de los consejos...

Conclusiones

Nuestra experiencia como docentes en las carreras de Francés Lengua Extranjera que se imparten en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP, nos ha llevado a replantearnos numerosas cuestiones dentro de la formación de los futuros docentes en lenguas extranjeras y hemos podido concluir que es necesario implementar en los planes de estudio materias o seminarios relacionados con la práctica teatral, pues las herramientas utilizadas en la expresión oral y la gestualidad, no solo ayudarán al estudiante a tomar confianza en sí mismo y a desempeñarse como docente, sino a respetar su salud vocal, a descubrir nuevos recursos y estrategias, a articular bien un enunciado y a “hablar mejor”. Resulta beneficioso que el futuro docente pueda controlar el estrés y las emociones negativas, eliminar tensiones, que aprenda a observarse, a observar al otro, a desplazarse... y así poder llegar a desempeñar su profesión de una manera más exitosa y gratificante.

Bibliografía

- Álvarez-Nóvoa, C. (1995) *Dramatización. El teatro en el aula*, Barcelona, Octaedro.
- Balduzzi, R. y SpotoZabala, D. (2015), «Peut-on respecter les bienséances de la langue étrangère dans la classe de FLE au niveau supérieur? » in Actes du XIII Congrès national des Professeurs de français. Buenos Aires: Editores Asociados p.12-20.
- Barroso García C. (1999) Fontecha López, Mercedes, “La importancia de las dramatizaciones en el aula de ELE: unapropuesta concreta de trabajo en clase” en Actas del X^{mo} Congreso Internacional de ASELE, Centro virtual Cervantes.
- Briz et coll. (2008) *Saber hablar*. Instituto Cervantes, Ed. Aguilar.
- Colletta, J-M. (2012) *Nonverbal communication*. En M. Byram& A. Hu (Eds) Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning. London: Routledge, Taylor and Francis Group.
- Duncan, S. (1969) *Nonverbal communication. Psychological Bulletin*.
- Ferrão-Tavares, M. C. (1985) « L'observation du non-verbal en classe de langue », en Études de Linguistique Appliquée.
- Grant, B. M. y Grant Hennings, D. (1971) *The teacher moves. An analysis of non-verbal activity*. New York: Teacher College Press, Columbia University.
- Mohamed E. (2008) « Théâtre et enseignement du Français Langue Etrangère », en Synergies Argelia n° 2, pp. 177-184.
- Pierré, M. y Treffondier, F. (2012) *Jeu de théâtre*. Presses universitaire de Grenoble (FLE-PUG).
- Tellier, M. (2008) « Dire avec des gestes » en Le français dans le monde. Recherches et Applications, número especial.
- Tellier, M. (2014) *Le corps et la voix de l'enseignant : théorie et pratique*, in Édition Maison des Langues, Paris.

Sitografía

- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2001)
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf